



Entschuldigung?

Hamburg Hbf. März 2017

Seid ihr die Fußballspieler?

Hey, ich heiße Fawad.*

Wo kommst du her?

Hallo, Jaser, aus dem Kosovo. Wie heißen Sie?

Hassan aus Somalia.

Afghanistan.

Hahaha! Wir machen uns schon warm...

* Die Namen der Spieler wurden geändert.



Im Zug werden die Jungs meist komisch angeguckt. Dann merken die Leute, dass wir zur Gruppe gehören und dass es eine Fußballmannschaft ist...



Manchmal stellen sie dann ihre Fahrkarten zur Verfügung, um einige Jungs mitzunehmen.

Nico und Hagar sind zwei der vier Trainerinnen, die die Spieler beim Training und bei Spielausflügen abwechselnd betreuen.



Warum gibt es vier Trainerinnen und keinen Trainer?

Zufall. Aber mittlerweile haben wir uns entschieden, das so zu lassen.

Unter der Woche steckt Nico bis zu 20 Stunden in die Vereinsarbeit.

Und was ist mit deiner Freizeit?

Das ist ja meine Freizeit!

"The guys usually get strange looks on the train. Then the people realize we're part of a group, that that group's a football team ..."/"Sometimes they give up their tickets to take some of the guys along with them."/Nico and Hagar are two of the trainers who switch off leading the players when they train and go to away games."/Why are there four female trainers and no guys?/"Coincidence. But in the meantime we've decided to leave it that way."/During the week, Nico invests at least 20 hours of her time."/And what about your free time?/"That is my free time!"



Neumünster Hbf

Fernando, 44, spielt ebenfalls im Verein, aber heute hilft er nur aus.



Ursprünglich komme ich aus Kolumbien...

...aber von dort bin ich wegen der Gewalt weggegangen...

... mittlerweile ist Deutschland mein Zuhause.



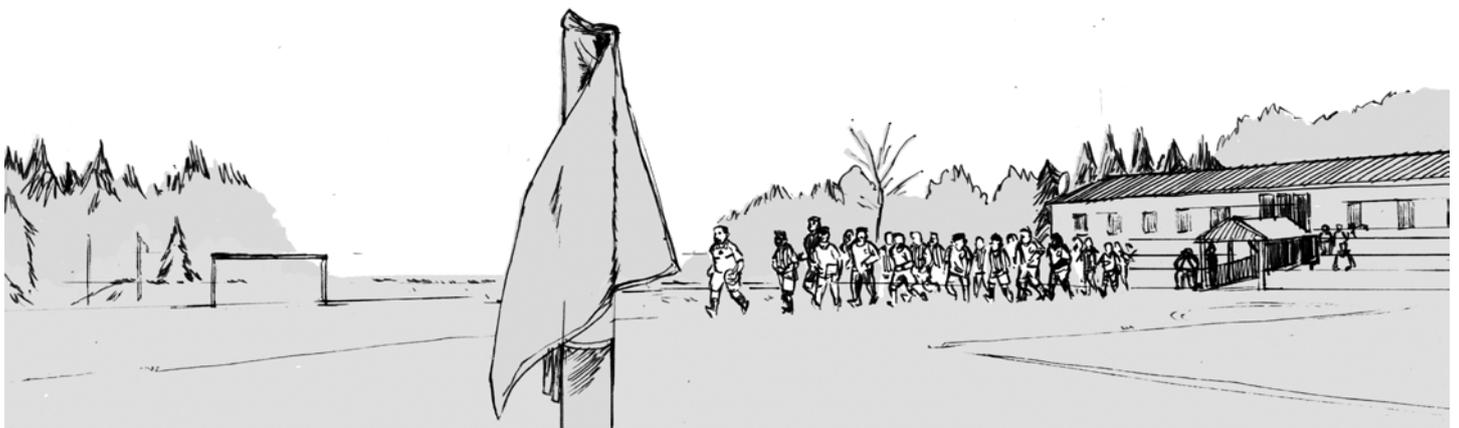
"Ahh ... here they come!"/Fernando, 44, also plays in the club, but today he's just helping out./"I'm from Colombia originally ..."/"... but I left because of the violence."/ "Germany is my home now."

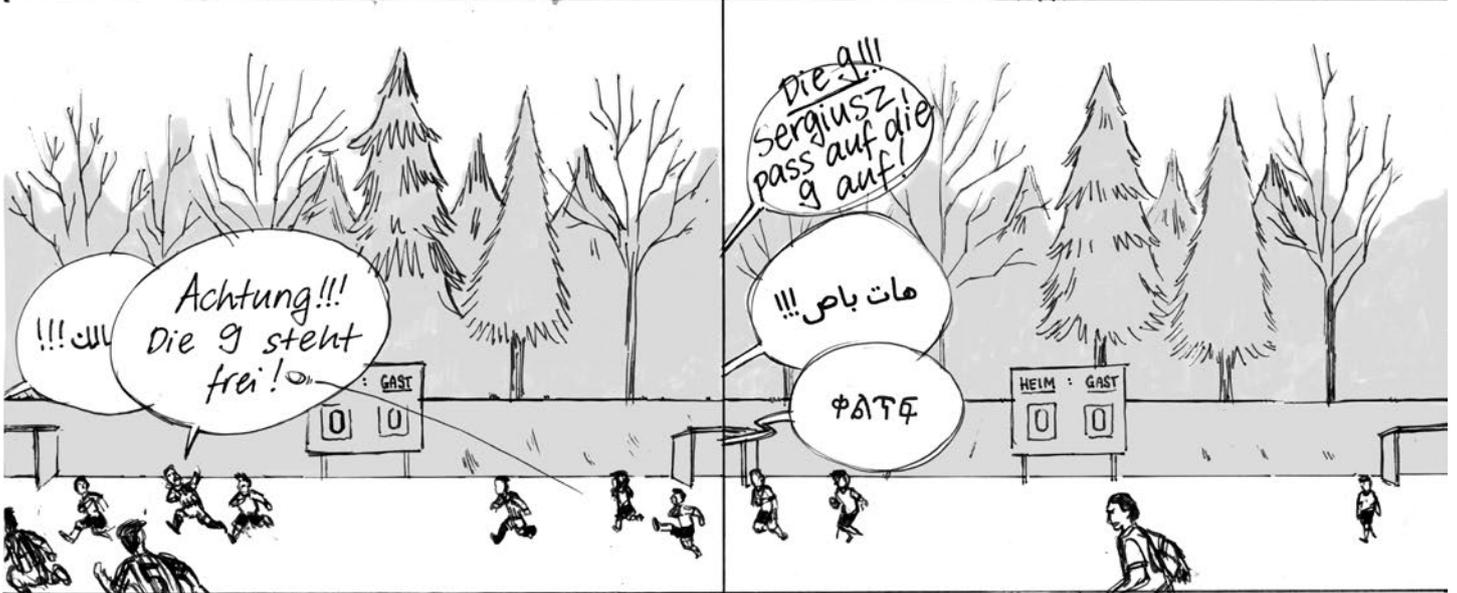
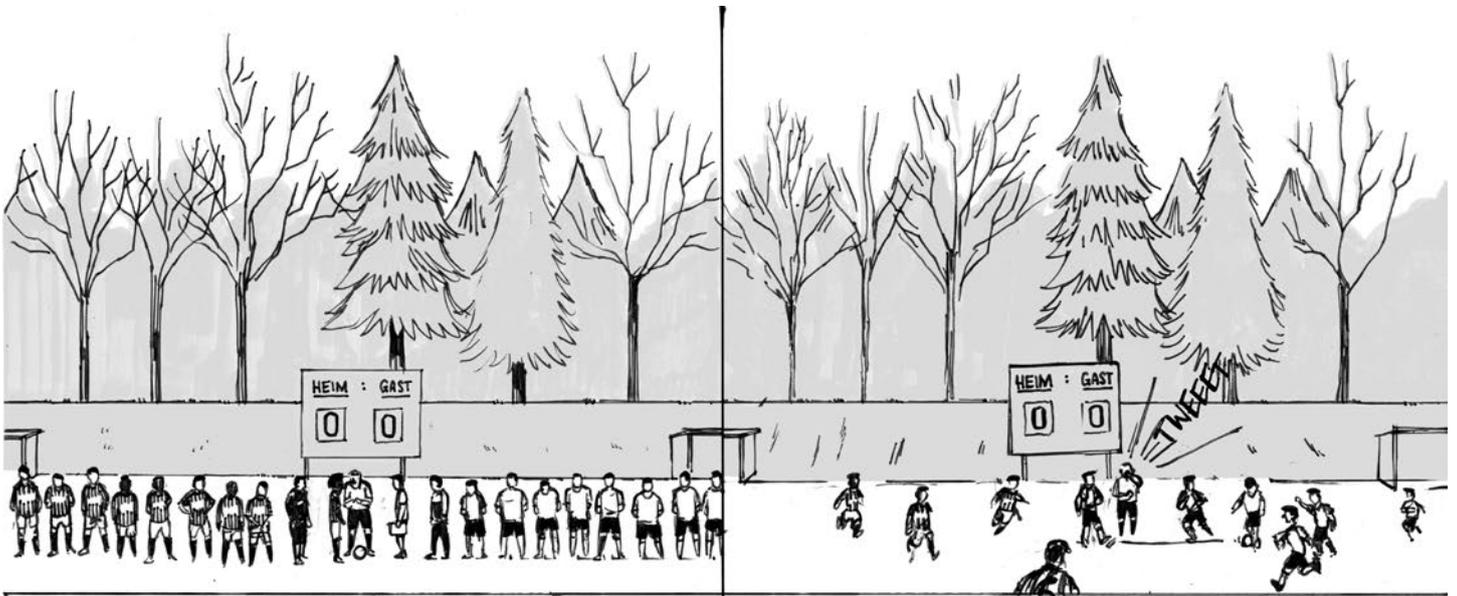


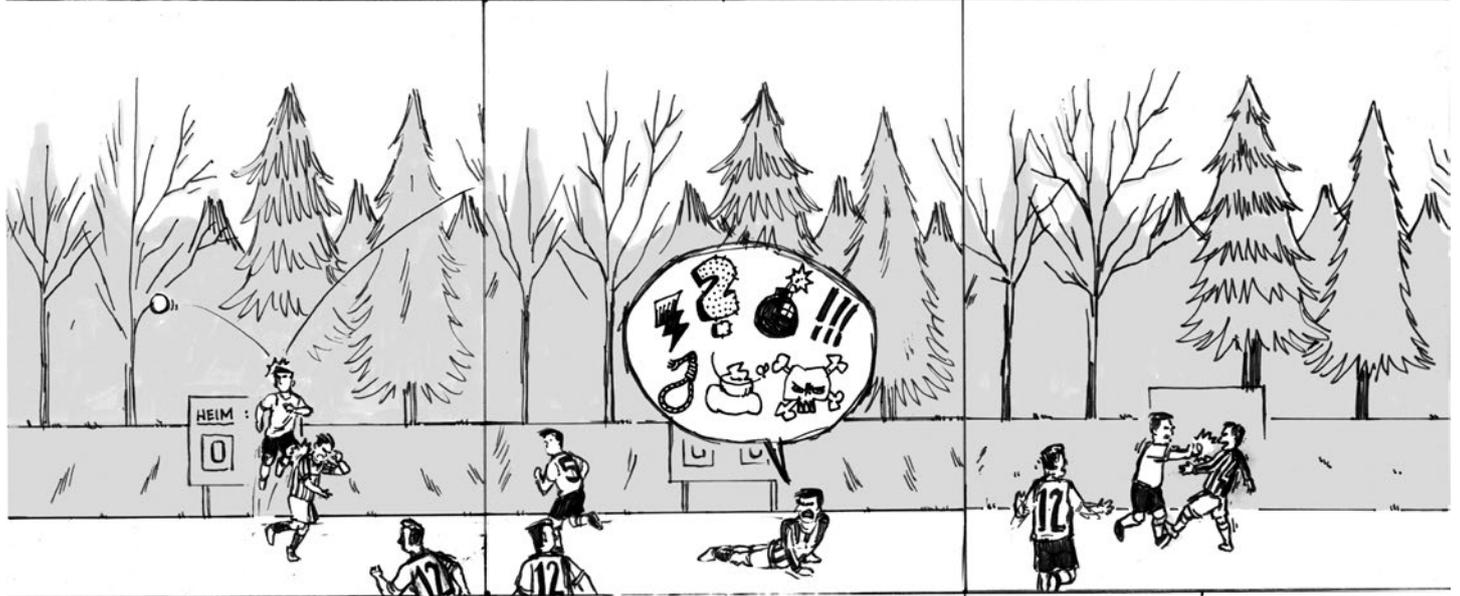
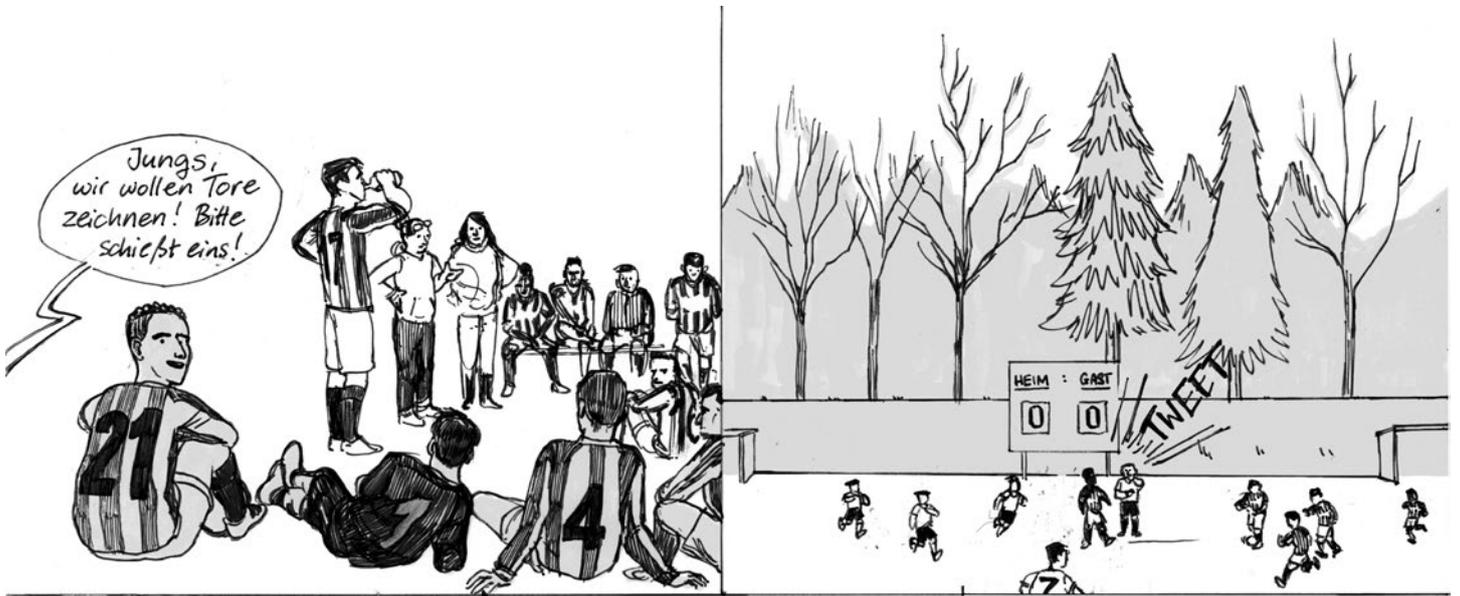
Die Reisekosten für die Mannschaft müssen gedeckt werden.



Die von einem Sponsor bezahlten Trikots sind mittlerweile alt. Bald werden neue hergestellt.







Als alles wieder ruhig zu sein scheint:



Boah, ich dachte, sie würden sich schlagen.

Nee, ach was.

Shekib hat gesagt: „Du hättest ihn nicht schubsen sollen.“ Der Gegner hat dann erklärt, dass er beschimpft wurde.

Ach so. Verstehst du Persisch?

Kein Wort.

Redis kommt aus dem Kosovo und spricht Albanisch.

Nach dem Spiel bestätigt Mahmoud vom gegnerischen Team, dass Redis korrekt übersetzt hat.



Once everything begins to seem calm again .../"Sheesh, I thought they'd screw themselves."/"/"Ah, nah, come on."/"/"Shekib said: 'You shouldn't have pushed him.' The opponent then explained that he'd been insulted."/"/"Oh. You understand Persian?"/"/"Not a word."/"/Redis is from Kosovo and speaks Albanian."/"/"You can't let yourself act that way! They're our guests!"/"/"I didn't do anything!"/"/After the game, Mahmoud from the opposing team confirmed that Redis had translated correctly.



Hassan, 18, kam 2015 aus Somalia nach Deutschland.

Er trainiert erst seit drei Monaten wieder mit dem Team.



Vor zwei Jahren spielte er bereits ein Spiel mit der Gründungsmannschaft.

Nur drei der damaligen Spieler sind heute noch beim FC Lampedusa.



Hassan hat eine sechsmonatige Flucht hinter sich.
Er musste vor Schleppern fliehen, durch die Sahara trampeln und überlebte drei Tage
auf einem überfüllten Schlauchboot.

Mohammad, 17, kam zu Fuß, mit Bus, Auto
und Schlauchboot von Afghanistan nach
Deutschland.

Jaser, 15, ist aus dem Kosovo
geflohen und lebt mit seiner
Familie momentan in einer
Notunterkunft.

Warum tut
ihr das alles?

Fawad, 18, hat vor kurzem seinen
Abschiebebescheid bekommen.
Den Trainerinnen hat er das noch
nicht erzählt:
„Sie können mir eh nicht helfen.“

Ein Spieler aus dem
Kosovo wurde Anfang
Dezember ab-
geschoben.

Weil uns das
happy macht.



To Learn More ...

The group “Lampedusa in Hamburg” founded itself in 2013 to fight for the rights of more than 300 refugees who migrated from the Italian island to Hamburg. After the Hamburg senate decided to deport them to Italy, they received support from FC St. Pauli, among others. Resisting the senate’s decision, informal football games were organised, out of which emerged FC Lampedusa in 2015. Its trainers are from the female team of FC St. Pauli. Today, roughly 40 players are active in the club. They are not required to provide official documentation to join the team. On average, FC Lampedusa is forced to bid farewell to at least one player at least once a month. Such as, for example, on November 29, 2016, when the team came to learn through a WhatsApp message that its Kosovan midfielder was sitting in a deportation holding facility. At the time, the team was in Barcelona to receive the “City to City Barcelona FAD” award. He was deported on December 2.

Games and activities of FC Lampedusa:
<http://fclampedusa-hh.de/>

About the “City to City Barcelona FAD” award:
<http://fad.cat/citytocity/6/#/en>

Translation: Daniel Stächelin